



HIGA NEWS

2018年11月 第53号

編集・発行 一般社団法人ひろしま通訳・ガイド協会 (HIGA)



会員の撮った1枚

岡山県真庭市 勝山町並み保存地区

出雲街道の要衝として栄え、白壁の古い町並みが雄大な自然と一体化し、まっすぐ山裾に延びる。岡山県初の「町並み保存地区」だ。家々の軒先に掛けられた、色鮮やかな「暖簾」が目を引き、暖簾に繋がれた町並みを歩けば、住人達の土地への愛情が伝わる。宿泊先では、岡山県復興支援クーポンを使った。以前、地震被災後の熊本を訪れ、宿の女将が大変喜んでくれた。被災地を訪れるという支援。誰かがきっと待っている。



文化講演会「松江で文化観光」

山口 祐美（英語会員）

9 月 22 日に文化講演会が開催されました。一般の方、会員を合わせて 111 名が参加し、高橋一清氏より松江観光文化プロデューサーとしての活動の様子をご紹介しますながら、文化観光についてのお考えを伺いました。

近年、日本への観光客が増加し、これまで外国人観光客の目に留まっていなかった地にも観光客が訪れるようになりました。その中でも、松江を中心とした山陰の人気の高まってきています。日本の原風景、日本人も忘れつつある美しい日本人の気質がまだ残っている土地柄が人気の理由のようです。そこで出会える「Real Japan（本当の日本）」は海外からの観光客だけでなく国内の観光客をも魅了しています。

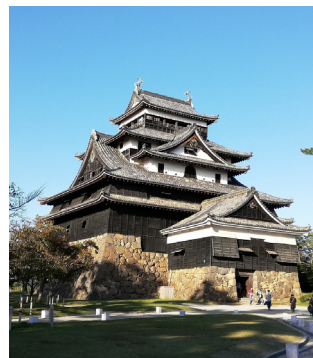
長年、文藝春秋 各誌で編集長を務められた高橋氏は、その人脈、経験を活かし、松江で様々な文化企画を立案、実行されてきました。「松江文学学校」は、松江の人々がその繊細で美しい感性を言葉でうまく表すことができるように、という考えで開校されましたが、全国的な反響があり、各地から受講生が集まっています。「松江ルネッサンス」、「カラコロ文化サロン」は著名な作家や文化人、その土地で「いいお仕事」をされている方を招いて開催され、松江の人々の感受性をさらに引き上げる役目を担ってきました。それにより市民は松江の宝に気付き誇りを持っておもてなしができるようになり、市外から訪れる参加者は松江で情緒豊かな体験をし、招かれた作家はその作品の中で松江のすばらしさを紹介する、という相乗効果を生んでいます。これこそが高橋流 文化観光の企画です。

観光とはもともとその土地の歴史文化を学びに行くことだったそうです。「歴史」「文化」と言われると

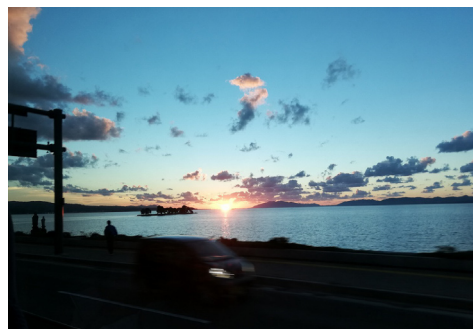


講演の様子

何か難しいものを想像してしまいがちですが、その土地に古くから根づくその土地らしさということではないでしょうか。人は旅先で無意識にそれを探し求めているのかもしれませんが。日本人の間でも外国式の長期滞在型旅行が少しずつ増えている今、きれいなホテルでの保養とおいしい食事だけでは物足りなくなっているようです。私たちの先人たちが織り成してきた深く長い歴史や文化に光を当て、何度訪れても新しい発見があるような文化観光が今後は求められていくという



ことでした。訪れた場所にだけでなく、観光客はその土地に住む人々の中にも歴史や文化を見つけます。素朴な心遣い、美しいおもてなしの心にもふれた時、その旅は特別なものになる



松江観光の魅力
松江城と宍道湖の夕日



会場の様子

のでしょうか。私は穏やかな語り口の高橋氏の中に松江の奥深さと凛とした美しさを見ました。全国通訳案内士として私たちにもその役目があるのだと身の引き締まる思いでお話を伺いました。



広島平和記念公園対岸
元安橋たもとのオープンカフェ

Caffè Ponte
カフェ・ポンテ

【住所】広島市中区大手町1丁目9-21
【予約専用電話】082-247-7471
年中無休

大正十四年創業
宮島 藤い屋



〒739-0588 広島県廿日市市宮島町 1129
TEL 0829-44-2221 FAX 0829-44-2022
オンラインショップ <http://www.fujiya.co.jp>

広島駅の新施設「OKOSTA」でお好み焼を作りました♪

福島 満美子（英語会員）

10 月 4 日にオープンしたオタフクソース株式会社のお好み焼体験スタジオ「OKOSTA（オコスタ）」に取材に行ってきました。

場所は、広島駅北口の ekie 1 階。一度に最大 40 人が体験できるスタジオは清潔でおしゃれな空間。営業時間は 10 時～22 時（21 時ラストオーダー）で年中無休。予約優先で週末は混むそうですが、空きがあれば当日参加も可能です。基本的に 11 時、13 時、19 時に体験開始ですが、他の時間帯でも空き状況によりフレキシブルに対応して下さるそうです。この日も、通りがかりの外国人観光客 2 人が飛び入りで楽しく体験されていました（スタッフがいれば英語対応可）。実際に焼く時間は約 30 分で、食べる時間は 1 時間設けてあり、食べ終わったら自由退席です。



定番の「広島お好み焼体験」は 1,500 円で、肉玉そばにトッピングを一つ選ぶことができます。その他、カキ鉄板焼とお土産のヘラが付いたセットなども。また、ガイドにとって有難いことに「ムスリムフレンド



リーお好み焼」「ベジタリアンお好み焼」も各 2,000 円で用意されています。全てにエプロンと紙帽子が付くので手ぶらで OK。アルコールやソフトドリンクも



人気のトマトチーズ

追加注文で一緒に楽しめます。

自分でお好み焼を作るのは、とても楽しく美味しかったうえに、最後に記念写真をグループに一枚いただき、大満足の体験となりました。

2 日前までの予約・問い合わせは 082-277-7116（平日 9～17 時）、前日・当日の問い合わせは、OKOSTA 直通 082-207-1277（年中無休 10～22 時）まで。

HIGA の活動報告（2018 年 5 月～10 月）

- 6 月 3 日（日）第 1 回学習会「なるほど 日本の自然」～ツアーで話題になる生き物～
- 6 月 10 日（日）通訳ガイド実務新人研修
- 7 月 19 日（木）世界史講座「大航海時代以後のイベリア半島」
- 8 月 9 日（木）クルーズガイド説明会（新人対象）
- 8 月 18 日（土）ウォーキング・ツアー in 倉敷
- 9 月 2 日（日）第 2 回学習会「広島ツーリズム～ここだけ体験」
- 9 月 22 日（土）文化講演会「松江で文化観光」

講師：高橋一清氏

（一般社団法人 松江観光協会 観光文化プロデューサー 元文藝春秋 各誌 編集長）
一般・会員合わせ参加者 111 名

タクシー・ハイヤー・バス・トラベルは・・・

つばめ交通株式会社

〒732-006 広島市東区牛田本町4-5-10
配車センター 082 221 1955
<http://www.tsubame.co.jp/>



みやじまの宿



〒739-0522 広島県廿日市市宮島町もみじ谷
TEL 0829-44-2233 <http://www.iwaso.com/>



2018 年度 新人研修

6 月 10 日、新人研修に参加致しました。広島駅発、宮島、縮景園、平和公園を一日で回るコースでは、実際のガイド時のルート確認、バス乗降場所、チケット購入のタイミング、ガイド時の時間配分等を細かく教えていただきました。



研修の様子
(厳島神社にて)

ガイディングに関しては、旅程、観光地、車窓景色等担当する箇所が事前に受講者に振り分けられ、私の担当は厳島神社大鳥居でした。原稿を見ながらのガイディングは禁止でしたので、入念にスクリプトを作成し、読み込んで挑んだつもりでしたが、本番では皆さんの視線に緊張ししどろもどろ、紙を狙う鹿が背後に迫って危うかった事を後で知らされる始末…。予期せぬ出来事に対

村木 美幸 (英語会員)

処しつつ、余裕をもってご案内出来るよう、更なる練習が必要だと痛感した次第です。他の方の発表は独自の資料、話の展開やジョークのはさみ方等、それぞれ個性があり興味深く、お客様の立場に立って聞くことで、声のトーン、表情、説明の長さ、詳しさの度合いなどについて沢山の気づきが得られました。

講師からはプロの視点から数々のアドバイスとヒントを頂戴し、宮島では滑らかなモデルガイディングまで惜しみなく披露して頂けた事は宝物となりました。

盛り沢山の研修はピタリとスケジュール通りに終了し、講習を行いながらも旅程管理を完璧になさっていた事に感銘を受けました。安全面も含め、今後はそれらを全て自力で行う事を意識して準備をしようと思います。体力の重要さも身に染みて感じ、こちらも課題です。

最後は就業するにあたり、仕事の流れ、ガイドとしての心得等、詳細に渡り教えていただき、漠然としたものが具体的となり、不安が和らぎました。

有意義な研修内容に加えまして、同期新人ガイドの皆さんと横の繋がりが出来たことも大きな収穫です。

このような貴重な機会を与えて下さいました事に心よりお礼申し上げます。

2018 年度 第 1 回学習会「なるほど 日本の自然」

～ツアーで話題になる生き物～

佐伯 正夫 (英語会員)

動物・植物の名前は、その方面に疎い通訳ガイドにとっては鬼門です。私の場合なぜか chrysanthemum (菊) を覚えるのに苦労しました。6 月 3 日に行われた今回の学習会は、「外国人を魅了する日本犬」、「海辺の生きもの さとうみ科学館訪問より」、「広島で見る野鳥」という 3 つのテーマで、58 名の参加がありました。



発表者の様子と
会場の様子と
(左から日野会員、河野会員、土井会員)

犬と日本人が、縄文時代より精神面においても密接な関係があったことは驚きでした。絵巻物に描かれた犬を並べて説明されましたが、今までは、犬が描かれていることなど全く気が付きませんでした。また、日本犬とい

う貴重な種の保存に多くの先人の努力があったことも教えていただきました。

広島は瀬戸内海に面し、多くの河川が海に注いでいます。海や川は身近な存在にもかかわらず、そこに生息している生きものについては、実はほとんど関心がありませんでした。海や川を風景として捉えていましたが、今回の講演を聞き、虫メガネレベルで生きものの営みに接することができました。公害の時代を経て、海や川が動植物の連鎖の場としていかにあるべきかを考える良い機会となりました。

"A black bird is not always a blackbird." と、英語の授業では習いましたが、実は実物を見たことはありません。鳥の姿と鳴き声が同時に紹介され、非常に解り易い説明でした。メジロが鶯色で、ウグイスが茶色とは知りませんでした。普段空を見上げることが少なくなっていますが、紹介されたサイトで、検索してみようと思います。

日本の動植物の名称を外国の言葉で正しくお客様に伝えるために私たちの責任は重大であり、常日頃から心がけて勉強することが必要と感じました。

最後に、河野会員、日野会員、土井会員にお礼を申し上げます。

2018 年度 第 2 回学習会「広島ツーリズム～ここだけ体験」

壇浦 千里（英語会員）

9 月 2 日、第 2 回学習会が開催され、50 名が参加しました。3 名の会員による発表は、それぞれ映像を駆使した個性豊かなものでした。



発表の様子

家村会員の「バードウォッチングを広島で」では、経験に基づいた綿密なリサーチと分析、斬新な提案も示され、新しい世界を知ることができました。外国のお客様にとって、自国を飛んでいる鳥に旅先でも遭遇できたなら、それはとても心躍る嬉しいことでしょう。本当に早朝のバードウォッチングをテーマにしたツアーが広島で叶うなら、最高だなあと想像しながら、自然に笑顔になっていました。

野宮会員の「DEEP な呉を探して」では、前半の呉市の紹介が分かりやすく、プレゼンの仕方も楽しく時を忘

れました。呉市に多い「鳥屋」と呼ばれる焼き鳥屋は、入口にまず生簀^{いけす}があるのが一般的で、瀬戸内海に面した呉では焼き鳥屋でも新鮮な魚が普通に食べられるとのこと。一見すると不思議なことも、その場所の地勢やそこに住む人々の想いに裏付けられたものだと知りました。後半の岩松山源宗坊寺のお話では、開山上人の稲田源宗が、軽薄短小、合理的で能率の良いものが好まれる現代社会において、得難い存在に思えました。病人を養^{しめ}った薬草、未完の大仏と胎内仏、地名にもなっている清水等、この地に出向き、自分の心のままにそれらを味わってみたいなあと感じました。

栗原会員の「福山でできる『ここだけ体験』」は、自分にとっては馴染みのある神勝寺と禅体験についてでしたが、客観的にもう一步、理解を深めることができました。海外の旅行業界以外の雑誌にも紹介されているのは驚きでした。これから、外国人来場者への丁寧な対応が一層求められるのではないかと思います。

今回の学習会では、広島県の更なる魅力に迫っていくための具体的なヒントを提示していただきました。まだまだこの県への興味は尽きません。まずは身近な生活の中から、感度の良いアンテナでキャッチ出来たら、と願っています。このような貴重な機会をありがとうございました。

仕事の現場から

— 通訳ガイドが語るあんなこと、こんなこと —

縮景園早朝開園 通訳ガイド

豊川 ちかこ（英語会員）

8 月、9 月、10 月の 3 ヶ月間の毎日曜日、広島市中区の日本庭園「縮景園」にて早朝開園が行われました。7 時から 9 時まで清風館にて、無料お抹茶サービスと折り紙体験が行われ、広島県の委託を受け毎回 1 名の担当で、HIGA から 6 名が外国人の来訪者にご案内、説明、体験の補助を致しました。外国人旅行者に広島で宿泊していただくきっかけになれば、ということで開催されて今年で 2 年目です。昨年よりも開催期間が広がり、外国人の参加も増えました。

フランス、ベルギーからの団体 12 名の方々は、お茶席は初めての体験とのことで、茶道や掛け軸などについて質問されました。ドイツの方は仕事でホテルに滞在とのこと。「サイトで早朝開園のことを知り、朝のジョギングの途中に立ち寄った。お抹茶は飲んだことはあるがお庭の風景を眺めながらお茶をいただけるのは素晴らしい」との感想でした。また外国人の子どもたちには折り紙が人気でした。体験された方からは、「折り紙が買えるお店はどこ？」と問われました。このサービスを知らずにたまたま来園された方も多かったのですが、みなさ

それぞれ清風館での体験を楽しんでいらっしゃいました。外国人限定のサービスではなかったため、地元の方や日本人観光客の参加も目立ちました。なかには、積極的に外国人に折り紙の仕方を教えられたり、外国人と会話を楽しんでいらっしゃる方もお見受けしました。留学生とご一緒の方もおられて、交流の場ともなりました。

今夏は暑さが厳しかったのですが、清風館で過ごす朝の時間はとても爽やかでした。縮景園の魅力を身近に感じていただけるイベントであり、日本旅行の良き思い出にさせていただけると確信しました。



折り紙体験の様子

ドイツクリスマスマーケットへのお誘い

伊丹 陽子（英語・独語会員）

今年で4年目になるひろしまドイツクリスマスマーケット。ドイツ文化を広島に伝えたいという広島在住のドイツ人 シュテファン・バリン氏の監修のもと、小規模ながら本格的なクリスマスマーケットです。

木製の屋台はイルミネーションで美しく輝き、ホットワインを入れるマグは、広島在住のドイツ人アーティストが描いたオリジナル。そのほかの食べ物、飲み物の屋台も充実しています。クリスマスには欠かせない、クリッペと呼ばれるキリスト生誕の様子を表すうまや、人形は地元の日本人フェルト作家の作品ですが、ドイツのどのクリスマスマーケットにも負けない素晴らしい出来栄です。そして子どもたちに大人気なのが、広島電鉄株式会社がクリスマスマーケットのために特別運行するクリスマス電車。広島のカリスママーケットならではのお楽しみです。

毎年少しずつ進化して、ファンを増やしているひろしまドイツクリスマスマーケット。今年は右のチラシの通り、12月14日から16日まで複数の会場で開催されます。皆様、ぜひお出かけください。（14日は開催されない会場もありますのでご注意ください）

ひろしまドイツクリスマスマーケット2018

中区上八丁堀「アーバンビューグランドタワー」東側公開空地
12月14(金) 15(土) 16(日) 12:00~20:30 (最終日 19:00 まで)
基町クレドふれあい広場
12月14(金) 15(土) 16(日) 12:00~20:00 (最終日 18:00 まで)
シノレオ中央広場
12月14(金) 15(土) 16(日) 12:00~20:00 (最終日 18:00 まで)
マックスバリュ千田店前広場 (広電本社隣)
12月14(金) 15(土) 16(日) 12:00~18:00

入場無料

スタンプラリー

14(金) 15(土) 16(日)



詳しいことは Facebook ページで

<https://www.facebook.com/xmas.market.hiroshima/>

【ご協力ありがとうございます】

~with sincere thanks~



HIGA 賛助会員の皆様（2018 年 11 月現在 順不同、敬称略）

団体会員： 広島紅葉ライオンズクラブ 広島商工会議所 広島トヨペット（株）（有）はやし
JTB 協定旅館ホテル連盟広島支部 つばめ交通（株）（株）藤い屋
（一社）広島県観光連盟 カフェ・ポンテ 藤井循環器内科 岩惣 清水不動産（株）
広島県民文化センター あいおいニッセイ同和損害保険（株）広島自動車営業部

個人会員： くらわんか 海生 直人 延本 真栄子 吉井 敏弘 龍山 壬生子
田島 謙治 ぎゃらりい宮郷 花やしき 河井 案里 ことば工房
古谷 英明 嘉屋 基一 辻 孝和 川北 正明 吉中 康磨
青野 重信 河野 博行 いけもと よしこ

賛助会員としてご協力くださる団体、個人の方を募集しています。ぜひこの機会に入会をご検討くださるようお願いいたします。年会費は一口につき団体会員 2 万円、個人会員 5 千円です。団体会員には、HIGA ニュースに広告掲載の特典があります。お申し込み、お問い合わせは当協会事務局 082-245-8346（月～金 10:00～17:00）まで。

本紙へのご感想・ご意見をお寄せ下さい。HIGA 事務局へ FAX・E メール：higa@urban.ne.jp でどうぞ。

【表紙の写真・文】村上 美穂（英語会員）

【編集後記】 自然の猛威の前で人間はいかに無力かを見せつけられた夏だった。土砂に埋もれた町の様子に心がつぶれるような気がした。それでも土砂を取り除き、高速道路や鉄道を再開させたのは、やはり人間の力だ。まだまだ災害の爪痕が生々しく、生活を取り戻すことが困難な所もあるけれど、頑張ろう！広島、頑張ろう！日本。（野良猫）

藤井循環器内科

宇品3丁目電停前

英語・伊語 対応

診療科目 内科：循環器・消化器（胃カメラ）・呼吸器
放射線科（マルチスライスCT）

〒734-0004 広島市南区宇品神田2-14-24 ☎(082)252-0133

焼がきの
はやし

焼がきにこだわって六十年
宮島屈指の歴史を誇る



<http://www.yakigaki-no-hayashi.co.jp/>